



Я человек¹, что опоясал бедра свои²
 Тот, чье сердце смущается сердца своего,
 Ведь он избрал науку с юных лет,
 Оно разрушает все, что он строит, вырывает
 5 Достиг бы он, если бы не разгорелась беда,
 Самой высшей ступени мудрости и добродетели,
 Но знай, что не раскроет человек, пока не избавится,
 Приобрел я вчера крупицу понимания,
 Но пока я есть, скачу на коне в поисках знания,
 10 Сердце мое не робеет перед временем,

ולא ירף עדי יקום אָסרו,
 ונפשו מאסה לשפן בשור,
 ואם כור הזמן שבע בחרו
 אָשר יטע, ויפרץ את-גִּדְרו.
 וילד מבנות ימים סָגְרו
 ומוסד אוצרות שכל-חֲקָרו,
 צפוני תעלומות איש שארו.
 והשפים הזמן לדרש מחירו.
 ואם לא יחבש היום חמורו
 אָבל יקום אָסרו, בל הפרו,
 ולא יבוא לאיש בלתי מגורו.
 והסהר טָהַר-לֵבָב וברו
 והורני באור נהג והרו.
 עלי אורו קָאָב על בן-בְּכוֹרו.
 ופרש על פני סהר אפרו,
 ותשעו לעב עד כי תקרו.
 פאלו מת, והענו קָבְרו,
 בכות, כבכות אָרַם על בן-בְּעוֹרו,
 ורעם בחנית ברק דָּקְרו.
 פאלו הוא משחק על דָּבְרו,
 ועפו עורבי חשף בשורו.
 לבבי משני פנים אָסְרו,
 והתעורר כגבור ממצורו.
 לאור סהר, אָשׁוּן חשף המירו.
 ועל כן מָנְעוּ מני מאורו.
 כגיל עבד אָשׁר אָדוּן זָכְרו.
 ועת רוח אָזי מַעַד אָשׁוּרו
 ולו ישים בבית נָגַה דָּבְרו.

אני האיש אָשֶׁר שִׁנְס אָזוֹרו
 אָשֶׁר נִבְחַל לִבּוֹ מִלִּבּוֹ
 ויבחר בתבונה מנעוריו
 ויהרס כל-אָשֶׁר יבְנָה, ויתש
 5 ונש-לולי אָשֶׁר תִּיקַד תִּלְאָה
 לקצוי מעלות חֲכָמָה ומוסר
 ודע כי לא יגלה עד יכלה
 וקניתי תמול שֶׁמֶץ תְּבוּנָה
 ועודי-אָרְפָּבָה לְדָרֵשׁ תְּבוּנָה,
 10 ולא יחלש לִבִּי מִזְמָנִי
 ויגרתִי, מִיַּדְעִי, אָשֶׁר פֶּאֶ
 בעת לוני, והשחק נקי כף,
 נהגני עלי-אָרְחֵי תְבוּנוֹת
 וחמלתי, בפחדִי מִתְּלֹאוֹת,
 15 ורוח שלחה בו מפרשי עב
 פאלו אותה זָרַם גֶּשְׁמִים
 ושחק העטה קָדְרוֹת, וסָהַר
 וכבו אחריו עֲבֵי שְׁחָקִים
 ולבש לְלֵלָה שְׁרִיוֹן אֶפְלָה
 20 והברק עלי שחק מעופף
 אָשֶׁר פָּרַשׁ כְּנָפָיו כְּעֶטְלָף
 וסגר מחשבותי אל, וחפץ
 ואָסַר בַּעֲבוֹת חֶשֶׁד לִבִּי
 וכל אוחיל, יְדִידִי, וְאֶקְנָה
 25 פאלו קָנָאוּ עֲבִים לְנַפְשִׁי,
 ואשקיף עת יגל פָּנָיו, וְאֶגִּיל
 בהלחם אָנוּשׁ יָכַת חֲנִיתוֹ,
 וכן איש יִדְבְּקוּ אוֹתוֹ תִּלְאוֹת,

¹ Плач Иеремии, 3:1: «Я человек, испытывавший горе от жезла гнева Его».
² 3-Царств, 18:46: «И рука Господня была на Элиягу; опоясал он бедра свои и бежал перед Ахавом до самого Изреэля».
³ Числа, 30:5: «Всякий зарок, который она приняла на себя, будет выполнен».
⁴ Исаия, 48:10: «Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания».
⁵ Иеремия, 45:4: «Вот, Я разрушаю то, что Я строил, и что насаждал, то вырываю».
⁶ Исаия, 5:5: «Разломаю ограду его, и будет он вытопан».

Страпшусь я, друзья, того, что надвигается, в
Однажды ночью небо было непорочно ясным,
Он вел меня по путям знания,
И стало мне жаль, ибо чуял я беду,
15 А ветер наслал на него паруса туч
Как будто, возжелав струй дождя,
Небо окуталось мраком, а месяц
Стали плакать из-за него тучи небесные,
Ночь надела кольчугу тьмы,
20 Молния по небу летала,
Расправив крылья, словно летучая мышь,
Запер мои мысли Бог, желание
Связал узами тьмы мое сердце,
Каждый раз, приятели мои, когда надеюсь
25 Словно возревновали тучи к душе моей,
Вглядываюсь, не раскроет ли лик свой,
Когда человек воюет, ломается его копьё,
Так и человека настигают невзгоды,

едь человека постигнет ровно то, чего он страшится⁷.
а месяц – чистосердечным и светлым,
направлял светом, вел и направлял.
света его, как жалеет отец первородного сына.
и прикрыл лик месяца покрывалом,
налег на тучу и заставил ее излить влагу.
словно умер, и туча его похоронила.
словно арамеи, оплакивающие сына Беора,
а гром копьём молнии пронзил ее –
словно насмехаясь над ней,
и улетали вороны тьмы, завидев ее.
сердца моего с двух сторон оградил,
но оно воспряло словно воин в осаде.
на свет месяца, он сменяется непроглядной тьмой.
и потому не дают мне увидеть его свечение.
и тогда возликую, как раб, о котором вспомнил господин.
когда бежит – поскальзываются стопы его⁸.
даже если он устроил рядом с Венерой обитель свою.

Я муж, что препоясался, который
Век не ослабит своего напора,
У коего страшится сердце сердца,
Душе постыла плотская камора,
Кто, млад быв, выбрал разум – не нарушит
Он и под млатом Рока уговора,
Пусть Рок порушит все, что он построил,
Сорвет, что насадил, прорвет заборы.
5 Достиг бы он, когда б не бед пыланье,
Коль дней сыны не заперли б затворы,
Вершин высоких мудрости и блага,
Сокровища ума обрел бы скоро.
И знай – никто, коль не отринет плоти,
Не сможет отомкнуть сих тайн запоры.
Коль разума обрел на гран вчера я –
Наутро Рок возьмет свои поборы.
Но, жив пока – за разумом я еду,
Пускай сегодня на пути заторы.
10 И сердце не ослабнет из-за Рока,
Чтоб выполнить завет, пройдет чрез горы.
И я страшился – и пришли невзгоды:

⁷ Иов, 3:25: «Чего я боялся, то и пришло ко мне».

⁸ Пс. 37:31: «Закон Бога в сердце его, не поскальзнутся стопы его».

В ком страха нет – не ведает разора.
В ночи луна мне очищала сердце,
Сияли в небе звездные узоры,
И месяц вел путями разуменья
Меня, тропу указывал для взора,
И о его сиянье, как о сыне –
Отец, жалел я, бед провидя пору.
15 Но ветер вдруг повеял в парус тучи –
Лик месяца невидим из-за флера.
Как будто ветер, струй дождя желая,
Нажал на тучи, в них прорвал зазоры.
И небеса покрылись мглой, и месяц
Как будто умер из-за туч измора.
Оплакали его все тучи в небе
Как арамеи – отпрыска Беора.
Бронею мглы оделась ночь, и громы
В нее метали дроты молний споро.
20 И молнии неслись по небу, словно
По слову грома, полные задора,
Что, словно нетопырь, крыла расправил,
И вранов темноты взлетели своры,
И Бог замкнул мои мечты и думы,
Желанью моему не дал простора,
Скрыл тучей сердце мне – оно проснулось
Как сильный муж – от плена и надзора.
Лишь света я, друзья, возуповаю
Луны – его сокроют тьмы уборы,
25 Как будто бы питают зависть тучи
К душе моей, и опускают шторы.
И жду я, что он явится, и буду
Рад, словно раб – господскому фавору.
Как воин, чье копьё сломалось – то он
Бежит, то замирает средь раздора –
Так муж, гонимый бедами, пусть даже
Средь звезд его твердыня и опора.

Перевод Шламо Крота